

ENTREVISTA CON LAMINE BENALLOU

ENTREVISTA ELECTRÓNICA REALIZADA POR ISAAC DONOSO
Y RESPONDIDA POR LAMINE BENALLOU
DURANTE EL MES DE FEBRERO DEL AÑO 2022

1) ¿DÓNDE Y CUÁNDO NACIÓ, QUÉ RECUERDA DE LA ARGELIA DE SU INFANCIA?

Nací en Orán en 1958, en plena guerra de independencia, cuatro años antes de la independencia de Argelia, en una Argelia multicultural, plurirreligiosa, con influencias religiosas, lingüísticas y culturales de las tres entidades y religiones que convivían en Orán y en toda Argelia (la judía, la cristiana y la musulmana).

Mis recuerdos son, a pesar de la tragedia y de las tensiones de esta guerra, un país de tolerancia, convivencia y de respeto entre las distintas culturas de la Argelia francesa.

2) ¿CUÁL FUE SU FORMACIÓN, SUS MAESTROS?, ¿CÓMO ERA EL AMBIENTE INTELECTUAL EN SU JUVENTUD?

Hice toda mi carrera en el sistema escolar francés: escuela, instituto: amigos y profesores de todas las razas, nacionalidades y religiones diferentes hasta el bachiller, cuando ingresé en la universidad argelina. Nutrido de la cultura francesa (Víctor Hugo, Molière y Georges Brassés), argelina (Kateb Yacine, Mohamed Dib, poesía popular argelina, Sidi Lajdar Benjluf...) así como española (Lorca, Cervantes, Carmen Sevilla y Joan Manuel Serrat): una mezcla enriquecedora de tradiciones, costumbres, leyendas multiculturales... desde el ayuno del Ramadán, el *shabat* de nuestros vecinos, la familia Levy, hasta la zambomba y los villancicos...

3) ¿SE HABLABA ESPAÑOL EN LA ARGELIA DE SU ÉPOCA?

Los nacidos en los años 20, 30, 40 que habían vivido con los españoles de la Argelia francesa conservaban palabras, términos, giros, tradiciones que se conservan hasta ahora, y otros, como mi abuela, mi tía o mi padre

hablaban el español... un español a veces alterado por palabras valencianas, tal como se hablaba el español en Orán en los años 50. Para todo ello véase mi libro *L'Oranie espagnole. Approche sociale et linguistique*, Ed. Dar el Gharb, 1992.

4) ¿POR QUÉ FUE A ESTUDIAR A ESPAÑA, DÓNDE Y QUÉ ESTUDIÓ?

Mi estancia en España fue posterior a mis estudios, que los hice, todos, en la universidad argelina, en Orán. Hice varias estancias para mi formación doctoral en España, pero siempre regresaba a Orán. Mi salida de Argelia fue en 1994, causada por la década negra y los atentados del islamismo político. Como muchos intelectuales, a veces amenazados, tuvimos que “huir” del país.

Mi formación es de letras: literatura y lingüística. Trabajé en postgrado sobre la imagen del árabe en *Makbara* del escritor español Juan Goytisolo que conocí y que fue amigo mío, y escribí también sobre préstamos españoles en el habla de Orán.

5) ¿CUÁL FUE EL IMPACTO INTELECTUAL QUE ESPAÑA DEJÓ EN SU FORMACIÓN?

España fue la continuación natural de mi apertura hacia la “interculturalidad”. La España de al-Andalus, esta convivencia interreligiosa y cultural fue un ejemplo para mí, y para mi formación. Más tarde, Cervantes, Lorca, Miguel Hernández, la literatura hispanoamericana, Borges, Gabriel García Márquez... fueron otros descubrimientos para mi “estructura” mental e intelectual.

6) ¿QUÉ OBRAS HA REDACTADO EN LENGUA ESPAÑOLA?

Artículos de opinión en *El País*, *La Vanguardia* y el diario *Información*, así como mi tesis: *Arabismos e imagen de lo árabe en Makbara de Juan Goytisolo* (1986). También dos libros:

- *Sherazade vs. Bin Laden. El islam entre estética y barbarie*, Lulu, 2011.
- *Para un Islam de las luces. Volver al espíritu de Córdoba*, Almuzara, 2019.

7) ¿POR QUÉ DECIDIÓ ESCRIBIR EN LENGUA ESPAÑOLA, A QUÉ PÚBLICO SE DIRIGE?

Supongo que se escribe en español para ampliar un público y dar a conocer una cultura, la mía, a un lector español, una realidad a veces desconocida o distorsionada por la prensa, ya que muchas veces toco temas relacionados con el Magreb, el mundo árabe y el islam.

8) EN EL MAGREB LA LITERATURA MARROQUÍ EN LENGUA ESPAÑOLA TIENE UNA NOTABLE TRADICIÓN, UNA NÓMINA DE AUTORES BASTANTE NUMEROSA Y UNA VITALIDAD CRÍTICA Y LECTORA. EN ARGELIA NO SE ENCUENTRA UN FENÓMENO SIMILAR, A PESAR DE LA VINCULACIÓN CULTURAL, TANTO ANDALUSÍ COMO ESPAÑOLA. ¿SE PUEDE HABLAR DE UNA «LITERATURA HISPANOARGELINA», O «LITERATURA ARGELINA EN LENGUA ESPAÑOLA»? ¿EN QUÉ SITUACIÓN SE ENCUENTRA?

Llevas razón. Personalmente conozco muy pocos hispanistas que escriban en español, salvo su tesis de doctorado, y menos todavía de ficción literaria. Creo que la influencia francesa, histórica y culturalmente, es tan importante, que no ha permitido el auge de una literatura en lengua española.

9) ¿CONOCE A OTROS AUTORES MODERNOS O CONTEMPORÁNEOS ARGELINOS QUE HAYAN ESCRITO EN ESPAÑOL?

Muy pocos... el profesor Salah Negaoui de la Universidad de Orán que escribió poesía, pero con poca difusión. El profesor Abdallah Hammadi de la Universidad de Constantina, que es historiador de la época de al-Andalus y que, creo, tiene algún artículo en español, pero que escribe esencialmente en árabe. Souad Hadj Ali, que vive en Madrid, que escribió un libro sobre poesía popular y la *boqala*, así como un testimonio sobre la década negra.

10) ¿SE CONOCE SUFICIENTEMENTE ARGELIA EN EL MUNDO HISPANOHABLANTE? ¿Y LOS HISPANOHABLANTES CONOCEMOS SUFICIENTEMENTE ARGELIA?

Creo que en Argelia se conoce mucho mejor, y bastante bien, a España, Alicante y el mundo hispánico; Levante es la puerta de Europa para los argelinos y los *harragas*, los que vienen clandestinamente en embarcaciones para España, aunque la península ibérica sólo es una etapa, un paso para ir a Francia o Alemania.

Desde el otro lado no es lo mismo. Se sabe muy poco de Argelia, ni siquiera que España “sobrevive” gracias al abastecimiento del gas argelino. A veces “el moro” es tanto el marroquí como el argelino...

11) ¿CUÁL ES EL DESARROLLO DEL HISPANISMO ARGELINO EN LOS ÚLTIMOS AÑOS?

Bueno... Espero que haya un relevo en el hispanismo argelino. Tenemos la suerte de que hay numerosos doctores en Filología hispánica cada año...

Sin embargo, hay poca producción y hay que esperar que estos jóvenes concreten su experiencia con trabajos y una producción literaria e intelectual a nivel europeo e internacional.

12) ¿EN QUÉ MOMENTO SE ENCUENTRA LA ACTIVIDAD CULTURAL ARGELINA?

Hay individualidades que producen, que hacen cosas: escritores e intelectuales como Kamel Daoud, Amin Zaoui, Bouziane Benachour, Rabeh Sebaa, por ejemplo, que acaba de publicar *Fabla*, la primera novela en árabe argelino, en dos versiones, una, en árabe y la otra en árabe argelino transcrito en caracteres latinos: una experiencia interesante... Pero lamento que estas producciones no son obra de la labor de jóvenes... Es lo que le hace falta a Argelia. Que se implique más la juventud. Desgraciadamente las “desdichas” y disturbios políticos de Argelia, la década islamista y el *hirak* no están para favorecer este desarrollo...

13) ¿QUÉ TEMAS LE INTERESAN AL ESCRITOR ARGELINO ACTUAL?

Sigue siendo todavía la guerra de independencia y la década negra. En algunos escritores, el islam, el tema de la mujer, el sexo, pero muy poco. No hay, en mi opinión, otras temáticas.

14) ¿CUÁL ES LA PRESENCIA DE AL-ÁNDALUS-ESPAÑA EN SU OBRA Y, EN GENERAL, EN LA LITERATURA Y EL PENSAMIENTO DE LA ARGELIA ACTUAL?

Para mí, este momento de la España de las tres culturas es fundamental para entender el mundo árabe y Argelia. No ver, desde luego, sólo la visión del pasado utópico e ideal de al-Andalus, sino cómo entender esta convivencia intercultural medieval...

Otros piensan al-Andalus como un paraíso perdido e incluso en una posible y utópica recuperación de este territorio: Daesh y al-Qaeda lo reivindican por ejemplo...

Escribí dos libros sobre el tema:

- *Al Andalus, voyages dans la mémoire. Sur les traces de la civilisation hispanomusulmane*, Ed. BML, 2010. (Relato de viajes a través de al-Andalus).

- *Para un islam de las luces. Volver al espíritu de Córdoba*, Almuzara, 2019. (Ensayo sobre las distintas facetas del islam...)

15) ¿EXISTE UN PROBLEMA LINGÜÍSTICO EN ARGELIA? ¿EXISTE UN PROBLEMA IDENTITARIO?

El problema identitario y lingüístico es el de siempre, que ya existió en al-Andalus, el “enfrentamiento” o la competencia entre árabes y beréberes, entre el arabismo étnico y lingüístico y los amazigs, los cabiles...

El problema lingüístico que ha existido entre francófonos y arabizados creo que ya está superado (casi todo el mundo es bilingüe), y ya no es un tabú, como antes, expresarse en francés, aunque haya siempre algunos comportamientos totalitarios de un lado como del otro.

16) Y EN TÉRMINOS INTELECTUALES, ¿CUÁLES SON LOS PRINCIPALES DEBATES DEL PENSAMIENTO ARGELINO ACTUAL?

Esencialmente político y reivindicación de libertades sociales y políticas. Así como el peso del islam en las tradiciones de Argelia.

